

К истории русско-византийских литературных связей второй половины XIV в.: Феодор Мелитениот и священномних Ларион.¹

Татьяна Игоревна АФАНАСЬЕВА (Санкт-Петербург)

The following article looks at the title of the Canon to Jesus Christ, known in three Russian manuscripts from 15th to 17th centuries. Therein it is specified that the canon was translated from the manuscript of Theodore Meliteniotes by a certain Hieromonk Hilarion as ordered by Archimandrite John. The article proposes that Hieromonk Hilarion is none other than Hegumen Hilarion from Lisitsky Monastery, one of the scribes from the circle of Metropolitan Cyprian. The translation could have been made when the Russian metropolis was vacant, which was since the death of Metropolitan Alexis in 1378 until the death of Dmitry Donskoy in 1389. It was a time when Russian embassies in Constantinople waited for various trials and court hearings, spent a lot of time there and with the support of Metropolitan Cyprian, member of the Byzantine ecclesiastical elite, acquired access to the largest Constantinopolitan libraries. Hilarion may have worked with the manuscripts of the great sakellarios and a teacher at the Patriarchal School in Constantinople, Theodore Meliteniotes (†1394) while the latter was still alive. Theodore Meliteniotes has never been mentioned by Russian sources before.

В русском каноннике из собрания Волоколамского монастыря № 393, датирующимся в каталоге П. Строева второй половиной XVI в.² у одного молебного канона находим весьма примечательный заголовок: **Канѡ молебен к гоу нашему їс хѡу ходатаа имѡа . прѡвѡе всеѡтоую бѡю и ѡтѡнаго прѡтѡю и славноа дѡлы . таже сѡта вса . с бѡю, сѡписан же ѡ великаго сакелїа и оучителя оучителем . и сѡта великїа вѡїа мѡре архидїакона . бл҃гоѡтѡиваго цѡркаго клироса . деудора мелетиниѡта . прошенїем бл҃гоговѡинаго сѡноиннока гѡа ївана архїмаѡрита . прѡвведенъ же на роуское . сѡноиннохѡмъ **ларинѡнѡмъ**, канон глас дѡ пѡсень дѡ їрѡмѡе ѡвѡрзи оуста моа и наполнѡтса дѡха . мѡтѡвами ѡл҃колюбѡе та рождышїа молимса .**

В каноннике из Синодального собрания ГИМа Син. 468 1457 года на л. 46 у канона Иисусу Христу имеется тот же заголовок, только здесь имя **деудор мелетиниѡт** передано с ошибкой **деудор мелетинѡт**. Кроме этого пропущен один из его титулов – архидиакон. Данная запись была впервые напе-

1 Статья написана при финансовой поддержке Российского научного фонда, грант № 16-18-10137.

2 П. СТРОЕВ, *Описание рукописей монастырей Волоколамского, Новый-Иерусалим, Саввина-Сторожевского и Пафнутия-Боровского*, Санкт-Петербург 1891, 94–96. В каталоге П. Строева рукопись стоит под номером 211. Благодарю А. Н. Левичкина, отождествившего эту рукопись с ее современным шрифтом РГБ, Волоч. 393.

чатана во втором томе Описания богослужебных рукописей Синодального собрания.³

Среди рукописей собрания Троице-Сергиевой лавры нами была найдена еще одна рукопись – № 284, содержащая тот же канон к Иисусу Христу. Это канонник XVII в., где на л. 26 об. имеется то же заглавие, правда, здесь вместо редкого слова *σακελίᾱ* встречаем вторичное чтение *σαβελίᾱ*. Список повторяет ошибки, допущенные в Синодальном списке: пропущен титул архидиакона и имя передано с искажением *деѡдор мелетинѡт*.

В Волоколамском списке содержится только канон к Иисусу Христу, тогда как в Синодальном и Троицком списках к канону прибавлены ектеня и две молитвы: молитва *прѣдѡнаго ѡца нашего ѡриона великаго митрополита роснискаго* и молитва *сѣго ѡвана златоустаго къ сѣби бѣѣ*. Молитва митрополита Илариона представлена здесь в пространной редакции по классификации Н. Н. Розова⁴ и очень близка по тексту к рукописи ГИМ, Син. 591, содержащей цикл произведений митрополита Илариона 1-й редакции: Слово о законе и благодати, молитву и исповедание веры.⁵ Таким образом, Синодальный и Троицкий списки представляют собой богослужебное последование, составленное не позднее 1457 г., т.е. времени написания рукописи Син. 468. В Волоколамском списке перевод канона ближе всего к первоначальному виду: здесь отсутствуют искажения и вторичные чтения в названии.

В данной статье предпринимается попытка объяснить имена, встречающиеся в этом примечательном заголовке и, исходя из этого объяснения, датировать славянский перевод молебного канона Иисусу Христу, и указать, при каких обстоятельствах он был сделан. Начнем с Феодора Мелитениота, имя которого в двух рукописях передано с ошибкой – Мелетиота.

Несомненно, что перед нами Феодор Мелитениот – один из крупнейших сановников палеологовского времени, который родился в начале XIV в. и умер 8 марта 1393 г.⁶ Впервые он упоминается в постановлении Константинопольского собора от ноября 1360 г. как великий сакелларий, а также учитель учителей и дьякон: *ὁ τε μέγας σακελλάριος καὶ διδάσκαλος τῶν διδασκάλων, κύρ Θεόδωρος διάκονος ὁ Μελιτηνιώτης*.⁷

С середины XIV в. Феодор Мелитениот возглавлял патриаршую школу в Константинополе, и многие его произведения, видимо, предназначались для преподавания. Он составил большую компиляцию «Священное трикнижие» из тройных толкований на Евангелие в девяти томах, из

3 Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки, Отдел III, ч. 2, Книги богослужебные, Москва 1917, 265–266.

4 Н. Н. Розов, Рукописная традиция Слова о законе и благодати, *Труды Отдела древнерусской литературы*, no. XVII, 196, 42–53.

5 А. М. Молдован, *Слово о законе и благодати Илариона*, Киев 1984, 20.

6 PLP, no. 17851.

7 F. Miklosich, F. Müller (eds.), *Acta et diplomata graeca medii aevi I*, Wien 1860, 394 (n. 173).

которых до наших дней сохранилось три: III, IV и V.⁸ III-й том этого гигантского труда – двойные комментарии (эзегетический и моральный) на евангельские сюжеты – был относительно недавно обнаружен в рукописи Paris. gr. 180 XV в. Толкования на Евангелие выбирались им из произведений Иоанна Златоуста, Кирилла Александрийского, Григория Нисского, Иоанна Дамаскина, Никиты Ираклийского и были распределены по сюжетам, повторяющимся в разных евангелиях. Толкования были выбраны самые лучшие из существующих, из чего складывается впечатление, что данная книга была рассчитана для преподавания. Вполне возможно, в результате составления данной компиляции Мелитениот и получил титул διδάσκαλος τῶν διδασκάλων.⁹ Одна из наиболее ранних сохранившихся рукописей «Священного трикнижия» Vat. gr. 684 XIV в. содержит еще и два послания частным лицам, имеющие собственноручные подписи Феодора Мелитениота на л. 358–359: Ὁ μέγας σακελλάριος (καὶ) διδάσκαλος τῶν διδασκάλων (καὶ) ἀρχιδιάκονος Θεοδώρος Μελιτηνιώτης.¹⁰

Феодор Мелитениот сделал большую астрономическую компиляцию «Астрономическое трикнижие», состоящую из произведений Евклида, Птолемея и Феона, а также из персидских астрономических произведений в греческих переводах.¹¹ Это произведение сохранилось во многих рукописях, изданы на сегодняшний день только две книги.¹² Так, например, в рукописи Vat.gr. 792 рубежа XIV – XV в. на л. 24об. имеется следующий заголовок: τοῦ μεγάλου σακελλαρίου καὶ διδασκάλου τῶν διδασκάλων τῆς ἀγιωτάτης μεγάλης τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας καὶ ἀρχιδιακόνου Θεοδώρου τοῦ Μελιτηνιώτου ἀστρονομικῆς τριβίβλου. Одна из рукописей астрономического содержания Vat. gr. 198 конца XIV в. из библиотеки Феодора Мелитениота, между прочим, принадлежала киевскому митрополиту Исидору (†1462),¹³ и, возможно, какое-то время хранилась в Москве.

В 1368 году Феодор Мелитениот подписал обвинение против Прохора Кидона – противника Григория Паламы, из чего следует, что он был сторонником паламитов – Ὁ μέγας σακελλάριος τῆς ἀγιωτάτης τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας διδάσκαλος τῶν διδασκάλων καὶ ἀρχιδιάκονος τοῦ εὐαγοῦς βασιλικοῦ κλήρου Θεοδώρητος Μελιτηνιώτης.¹⁴

8 H. G. BECK, *Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich*, München 1959, 792–793.

9 CH. ASTRUC, Le livre III retrouvé du commentaire de Théodore Méli-téniotès sur les Évangiles (*Parisianus graecus* 180), *TM* 4, 1970, 411–429.

10 P. SCHREINER, Zwei Urkunden des Theodoros Meliteniotes (1387 – 88), *Collectanea Byzantina*, Roma 1977, 187–200 (=OCA, 204).

11 G. MERCATI, Notizie di Procoro e Demetrio Cidone, Manuele Caleca e Teodoro Meliteniota, *StT* 56, 1931, 172–191.

12 R. LEURQUIN, Théodore Méli-ténioté, Tribiblos Astronomique, Livre I, II, *Corpus des Astronomes Byzantins* 4–6, Amsterdam 1990–1993.

13 M. MANFREDINI, Inventario dei codici scritti da Isidoro di Kiev, *Studi classici e orientali* 46/ II, 1997, 612.

14 *PG* 151, 716.

Как видно из перечисленных упоминаний, с 1368 Мелитениот становится «*архидьяконом благочестивого царского клироса*», до этого времени он был дьяконом. Обратимся к **записи** в русском каноннике и посмотрим, какие титулы носит Феодор Мелитениот: великий сакелларий, учитель учителей и архидиакон царского клироса. Опираясь на похожие греческие **записи**, можно предположить, что русская запись относится к Мелитениоту, уже находящемуся в чине архидьякона, т.е. перевод мог быть сделан с рукописи, написанной не ранее 1368 г.

Вторая часть заголовка канона Иисусу Христу относится уже к русским историческим персонажам: *проше́нїемъ благовѣрнаго священноинокѧ го-сподина ѡвана архимандрита . приведе́нь же на руское . священномнихомъ лариономъ*. Она содержит два имени: архимандрит Иоанн и священномних Иларион. Имена в таком же сочетании встречаются в очень известной **русской записи**, сделанной в конце рукописи РНБ, Ф.п.І.41 1397 года. Это список Тактикона Никона Черногорца, привезенный в Новгород с Афона игуменом **Ларионом** по заказу новгородского архиепископа Иоанна. Посмотрим на эту запись: В лѣтъ ꙗ́ѣ при кна(з) великомъ васильи дмитриеви(ч) всеа руси при митрополите киприанѣ всеа руси. при архиепѣпѣ новгородьскомъ иваннѣ списана вы(с) книга сѧа сѣый никонъ. въ великомъ новѣгородѣ изъ сѣѣи вцѣв ѣтному еѧ рѣжѣву на лисиѣю горку. повелѣниемъ того же архиепѣпа новгородьского ивана. вынеслъ бо баше сѧа книги сѣый никонъ изъ сѣоѣ горы игуменъ ларионъ того же монастыря...¹⁵

Колофон содержит сведения о новгородском архиепископе Иоанне (в **нашей записи** он еще архимандрит), по распоряжению которого лисицкий игумен **Ларион** (в **нашей записи** еще священномних, т.е. иеромонах) привез книгу с Афона. Запись **относится** к 1397 году, и, видимо, относится к более поздним событиям, чем в тексте заголовка канона Иисусу Христу. Статус действующих лиц поменялся, а именно, повысился, поэтому перевод канона может относиться к более раннему времени.

Новгородский архиепископ Иоанн III (1388–1414) был возведен на новгородскую кафедру из хутынских игуменов, хиротонисан в Москве митрополитом Пименом в 1388 г. В заглавии канона Иоанн носит титул архимандрит, т.е. события, видимо, относятся ко времени до 1388 года, когда он был архимандритом Хутынского монастыря. Иларион здесь еще иеромонах, который, однако, знает греческий язык и имеет возможность путешествовать на Афон и Константинополь и привозить книги. О его происхождении пока не удалось найти сведений, однако его последующая судьба хорошо известна: в 1397 году **Ларион** уже игумен Лисицкого монастыря – самого промосковского монастыря в Новгороде. Между 1397 и 1406 годом по инициативе митрополита Киприана и великого князя Василия Дмитриевича он становится архимандритом Симонова монастыря. Основанием для отождествления лисицкого игумена с симоновским архимандритом служит частично сохранившаяся запись поминания **Лариона** в пергаменном синодике Лисицкого монастыря рубежа XIV–XV вв. (РГАДА, Син.

¹⁵ Полная публикация текста приписки: А. Г. БОБРОВ, *Книгописная мастерская Лисицкого монастыря (конец XIV – первая половина XV в.), Книжные центры Древней Руси XI–XVI вв.: разные аспекты исследования*, Санкт-Петербург 1991, 78–98.

признавал митрополита Киприана и не пускал его в Москву, считая, что его поставили в митрополиты Литовские. Он предлагал константинопольскому патриарху своих кандидатов: сначала своего духовника попа Митяя, затем Дионисия и Пимена.²¹ В ожидании судебных решений по поводу митрополичества русские миссии проводили в Константинополе долгое время, и у книжников круга митрополита Киприана, видимо, была возможность посещать разные места в Константинополе, в том числе и библиотеки, где они могли заниматься переводами заинтересовавших их текстов. Период вдовства русской митрополии длился 12 лет, вплоть до смерти Дмитрия Донского в 1389 году.

Канон Иисусу Христу во всех сохранившихся рукописях имеет весьма устойчивый конвой – он находится среди произведений митрополита Киприана и святителя Феодора Симоновского – настоятеля Симонова монастыря, в который после 1397 году перейдет Ларийон. Самый ранний список канона – рукопись Син. 468 1457 года написана по благословлению инокини Евпраксии – в миру Елены Ольгердовны, супруги князя Владимира Андреевича Большого, двоюродного брата Дмитрия Донского, участника и героя Куликовской битвы. Однако это рукопись, несмотря на раннее происхождение, дает нам искаженное заглавие, где допущен ряд ошибок. Конвой и происхождение изучаемых нами списков все время отсылает нас к определенному книжному кругу, сложившемуся вокруг митрополита и семьи великого князя.

Киприан, как известно, был синкеллом (сокелейником) патриарха Филофея и через него был вхож в константинопольскую церковную элиту, и, вероятно, был знаком с его сторонниками-паламитами, в том числе и с великим сакелярием Феодором Мелитениотом. У книжников круга Киприана, благодаря этому, была возможность бывать в элитных библиотеках столицы, а также в библиотеках частных лиц. Нам представляется, что знакомство с рукописями Мелитениота и перевод канона Иисусу Христу мог быть выполнен именно в это время, т.е. в 80-е годы XIV века.

Среди произведений, атрибутированных Мелитениоту, подобного канона найти не удалось, великий сакелярый был, как мы писали выше, известный составитель разного рода компиляций. Не удалось пока найти и греческого оригинала этого канона. Он представляет собой молебный канон о заступничестве и спасении от разных бед. Отметим, что книжники митрополита Киприана, да и сам Киприан, очень любили переводить подобные произведения. Известны переводы канона на всякую нужду, канона о больном, канона о моровой язве, о нашествии иноплемеников, сделанные Феодором Симоновским, Киприаном и рядом неизвестных книжников. Несколько таких канонов было опубликовано Г. М. Прохоровым.²²

21 Е. Е. Голубинский, *История Русской церкви*, Т. II: *От нашествия монголов до митрополита Макария включительно*, ч.1, Москва 1900, 226–261.

22 Г. М. Прохоров, Гимны на ратные темы эпохи Куликовской битвы, *Труды Отдела древнерусской литературы*, по. XXXVII, 1983, 286–304; Он же. Канон-моление о дожде патриарха Филофея в греческом оригинале и древнерусском переводе. *Труды Отдела древнерусской литературы*, по. LX, 2009, 29–38.

К истории русско-византийских литературных связей второй половины XIV в.

Канон Иисусу Христу, переведенный **Ларионом**, вполне укладывается в круг интересов русских книжников этого времени, и вполне возможно, его греческий оригинал находился в одной из рукописей, принадлежавших Мелитениоту, о чем и **Ларион** и сообщает в записи.

Итак, проведенное исследование заглавия к канону Иисусу Христу по всем известным нам спискам позволяет нам предположить, что перевод этого произведения был выполнен в 80-е годы XIV века, когда из-за вдовства митрополичьей кафедры на Руси русские посольства проводили много времени в византийской столице. Священномник **Ларион** был одним из книжников, работавшим с Киприаном, благодаря чему ему была доступна библиотека великого сакеллария Феодора Мелитениота, и он мог переводить произведения из его книг еще при жизни византийского сановника.

Татьяна Игоревна Афанасьева
199034 Saint Petersburg
Universitetskaja nab., 11
Russia
t.afanasieva@spbu.ru